



REPUBLIKA E SHQIPËRISË
KËSHILLI I MINISTRAVE

V E N D I M

Nr. 358, datë 16.6.2021

P Ë R

**MIRATIMIN E MEMORANDUMIT TË MIRËKUPTIMIT
TË NËNSHKRUAR, NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA
E SHËNDETËSISË DHE MBROJTJES SOCIALE E MINISTRI
I SHTETIT PËR RINDËRTIMIN, DHE KORPORATËS "ORACLE",
PËR DHURIMIN E SË DREJTËS PËR TË AKSESUAR
DHE PËRDORUR SISTEMIN ELEKTRONIK "ORACLE"
TË MENAXHIMIT SHËNDETËSOR PËR COVID-19**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të ligjit nr.35/2016, "Për të drejtën e autorit dhe të drejta të tjera të lidhura me të", me propozimin e ministrit të Shëndetësisë dhe Mbrojtjes Sociale dhe ministrit të Shtetit për Rindërtimin, Këshilli i Ministrave

V E N D O S I:

Miratimin e memorandunit të mirëkuptimit të nënshkruar, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, përfaqësuar nga Ministria e Shëndetësisë dhe Mbrojtjes Sociale e ministri i Shtetit për Rindërtimin, dhe korporatës "Oracle", për dhurimin e së drejtës për të aksesuar dhe përdorur sistemin

elektronik “Oracle” të menaxhimit shëndetësor për Covid-19, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në “Fletoren zyrtare”.

KRYEMINISTRI

EDI RAMA

Në mungesë dhe me porosi

ZËVENDËSKRYEMINISTRI

ERION BRACE

MINISTRI I SHËNDETËSISË
DHE MBROJTJES SOCIALE

OGERTA MANASTIRLIU

MINISTRI I SHTETIT
PËR RINDËRTIMIN

ARBEN AHMETAJ

MEMORANDUM MIRËKUPTIMI
NDËRMJET
KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË SHQIPËRISË
DHE
KORPORATËS "ORACLE"

Ky Memorandum Mirëkuptimi ("MM") është bërë në datën _____ ndërmjet Korporatës "Oracle" me seli në adresën: 500 Oracle Parkway, Redwood Shores, California, U.S.A (SH.B.A) (*Për tu konfirmuar nëse ky Memorandum Mirëkuptimi do të nënshkruhet në nivel korporate apo rajonal*) ("Oracle") dhe Këshillit të Ministrave të Shqipërisë, të përfaqësuar nga Ministria e Shëndetësisë dhe Mbrojtjes Sociale dhe Ministri i Shtetit për Rindërtim, çdo departament tjetër përkatës që përfaqëson Qeverinë (Qeveria).

DUKE PASUR PARASYSH SE Këshilli i Ministrave i Shqipërisë, nëpërmjet autoritetit të tij të shëndetit publik, Ministrisë së Shëndetësisë dhe Mbrojtjes Sociale dhe nëpërmjet Ministrit të Shtetit për Rindërtim, po punon me partnerë të sektorit publik dhe privat për të përdorur të dhëna dhe teknologji, në mënyrë që të ndihmojë Këshillin e Ministrave të Shqipërisë në parandalimin dhe /ose kontrollimin e përhapjes (1) të virusit COVID-19 dhe (2) dëmtimeve ose paaftësisë serioze që rezultojnë nga infeksionet nga virusi COVID-19.

DUKE PASUR PARAYSH SE Korporata Oracle, një subjekt privat me seli në Shtetet e Bashkuara, ka marrë përsipër të hartojë, ndërtojë dhe operojë një Sistem të Menaxhimit Shëndetësor për të ndihmuar qeveritë kombëtare në përpjekjet e tyre për të zvogëluar kërcënimin serioz dhe të pashmangshëm për shëndetin dhe sigurinë e publikut, dhe ndikimet e dëmshme ekonomike dhe ndikime të tjera jo-shëndetësore të paraqitura nga virusi COVID-19 ("Sistemi i Menaxhimit të Shëndetit COVID-19" ose "Sistemi").

DUKE PASUR PARASYSH SE Oracle dhe Këshilli i Ministrave i Shqipërisë (bashkërisht, "Palët") njohin rëndësinë e përpjekjeve për të mbledhur dhe analizuar të dhëna në përpjekjen për të adresuar kërcënimin që paraqitet nga virusi COVID-19.

DUKE PASUR PARASYSH SE Palët pranojnë që mbledhja dhe analiza efektive dhe e sigurt e të dhënave mund të ofrojë përfitime për parashikimin, parandalimin, kontrollimin dhe trajtimin e sëmundjeve të tjera përveç virusit COVID-19.

DUKE PASUR PARASYSH SE Oracle dëshiron të dhurojë të drejtën e aksesit në sistemin elektronik për Këshillin e Ministrave të Shqipërisë Sistemin e Menaxhimit të Shëndetit Oracle për COVID-19 që do të përdoret në lidhje me aktivitetet e shëndetit publik dhe për interesin publik.

Shërbimi i Përkthimit Zyrtar, Ministria e Drejtësisë, Republika e Shqipërisë

Service des Traductions Officielles du Ministère de la Justice de la République d'Albanie

Republic of Albania, Ministry of Justice, Official Translations Service

SI RRJEDHOJË, Oracle, drejtpërdrejt ose përmes filialit të saj të përshtatshëm, dhe Këshilli i Ministrave synojnë të lidhin marrëveshje për Sistemin e Menaxhimit të Shëndetit Oracle për COVID-19, sipas të cilave, për një periudhë dhjetë (10) vjeçare nga data e ekzekutimit të marrëveshjeve (" Afati i "dhurimit të drejtës për të akses në sistemin elektronik"), Oracle do t'i sigurojë Këshillit të Ministrave të Shqipërisë akses në Sistem dhe do të operojë dhe mirëmbajë Sistemin falas, siç përshkruhet më poshtë dhe që do të detajohet me shkrim në marrëveshjen detyruese që do të pasojë. Palët kanë rënë dakord të lidhin këtë MM për të përshkruar parimet e dhurimit të propozuar të së drejtës për akses në sistemin elektronik si më poshtë vijon:

A. Sistemi i Menaxhimit të Shëndetit Oracle COVID-19

1. Sistemi përbëhet nga një bazë e të dhënave Oracle dhe mjedis/Oracle Analytics Cloud ("OAC") dhe disa module të programeve të aplikimit që ekzekutohen në platformën Oracle Cloud Infrastructure ("OCI").
2. Modulet e aplikimit përfshijnë, aktualisht, sa më poshtë vijon: Ndjekjen e Efikasitetit të Terapisë, Monitorimin dhe Kontrollin e Popullsisë, Menaxhimin Diagnostik dhe Zyrën e Regjistrimit të Vaksinave. Mundësi ose module shtesë për të mundësuar terapi shtesë, studime dhe elementë të të dhënave mund të shtohen në Sistem gjatë kohës së Afatit të dhurimit të së drejtës për akses në sistemin elektronik.

B. Dhurimi i së drejtës për akses në sistemin elektronik:

1. Dhurimi i e propozuar i të drejtës për akses në sistem elektronik do të përbëhet nga një dhurim jo-ekskluziv, në mbarë botën, të kufizuar i së drejtës për të hyrë dhe përdorur sistemin pa asnjë kosto për Këshillin e Ministrave të Republikës së Shqipërisë për një periudhë dhjetë (10) vjeçare sipas një Marrëveshjeje standarde për dhurimin e së drejtës për akses në sistemin elektronik të Shërbimeve të Oracle Cloud. Dhurimi i propozuar i të drejtës për akses në sistemin elektronik do të përfshijë akses në secilin modul të zgjedhur të Sistemit, duke përfshirë çdo aftësi ose modul të ri që i shtohet Sistemit gjatë Afatit të dhurimit të së drejtës për akses në sistem; konfigurimin dhe zbatimin e aftësive standarde në sistem, duke përfshirë konfigurimin, trajnimin, shpërndarjen, mbështetjen e klientit dhe shërbimet e pritjes brenda platformës OCI; integrimet me sistemet e zgjedhura të rëna dakord reciprokisht dhe të kërkuara për ndërveprimin me sistemet ekzistuese; dhe komponentët rezervë me Disponueshmëri të Lartë në një qendër të dhënash brenda Rrjetit të Qendrës së të Dhënave OCI. Si shtojcë e këtij MM-je, do të hartohet një plan projekt me trajnime specifike, shpërndarje dhe aktivitete mbështetëse për klientin. Këto Shtojca do të paraqesin një përshkrim të hollësishëm për rolin, përgjegjësinë dhe kontributet e secilës palë.
2. Oracle do të ruajë në mënyrë të sigurt të dhënat e siguruar nga Këshilli i Ministrave i Shqipërisë dhe / ose të caktuarit e tij, do të operojë dhe mirëmbajë Sistemin, do të sigurojë përditësime të Sistemit, do të gjenerojë raporte dhe panele standarde siç janë krijuar në modulet e Sistemit dhe do t'i bëjë këto të dhëna të disponueshme për Këshillin e Ministrave të Shqipërisë dhe klinikistët ose të tjerë për analiza të mëtejshme vetëm siç vendoset nga Këshilli i Ministrave i Shqipërisë. Oracle gjithashtu do të

Shërbimi i Përkthimit Zyrtar, Ministria e Drejtësisë, Republika e Shqipërisë

Service des Traductions Officielles du Ministère de la Justice de la République d'Albanie

Republic of Albania, Ministry of Justice, Official Translations Service

ndihmojë Këshillin e Ministrave të Shqipërisë me zhvillimin e rasteve të përdorimit fillestar për përdorimin e Sistemit.

3. Dhurimi i të drejtës për akses në ofertën e sistemit elektronik është specifik për platformën OCI që vepron në një qendër rajonale të të dhënave brenda Rrjetit të Qendrës së të Dhënave OCI pranë Këshillit të Ministrave të Shqipërisë. Oracle është e përgatitur të ndajë në mënyrë konfidenciale detaje shtesë për të trajtuar çështje të aksesit dhe sigurisë, si edhe shqetësimet që kanë qeveritë dhe që do t'i komunikojnë në lidhje me planet dhe veprimet gjatë Afatit të dhurimit të drejtës për akses në sistemin elektronik. Nëse ligjet vendore kërkojnë që të gjitha informacionet e identifikueshme personale, përfshirë informacionin lidhur me kujdesin shëndetësor të individëve të mbeten lokale dhe nëse nuk ka asnjë përjashtim për një krizë të shëndetit publik, një kërkesë për të pasur një sistem lokal në vend të një sistemi qendror të dhënash OCI do të mundësohet me shpenzime të Këshillit të Ministrave të Shqipërisë, i cili do të marrë përgjegjësinë për ruajtjen. Këto kosto do të përfshijnë një investim nga Qeveria, i cili mund të jetë i konsiderueshëm dhe i vazhdueshëm për infrastrukturën (p.sh., hapësirë, harduer, rrjetëzim, siguri etj), duke përfshirë një qendër të dhënash rezervë me komponentë rezervë me Disponueshmëri të Lartë, rrjetëzim dhe aftësi të mjaftueshme për sigurinë e të dhënave në mënyrë që të ruajë komponentët e softuerit të Sistemit, burime të mjaftueshme për mbështetjen e infrastrukturës për kohëzgjatjen e Afatit të dhurimit të së drejtës për të akses në sistemin elektronik, si edhe mirëmbajtjen e softuerit për gjithë kohëzgjatjen e Afatit të dhurimit të së drejtës për akses në sistemin elektronik.
4. Këshilli i Ministrave i Shqipërisë do të ketë pronësinë dhe të drejtat e pronësisë intelektuale në/ dhe për të dhënat që mbledh dhe ia ofron Sistemit. Oracle do të ketë akses të të kufizuar në këto të dhëna, në mënyrë që të sigurojë mbështetje teknike, mirëmbajtje të platformës OCI, për të gjeneruar raporte dhe për të administruar dhe vlerësuar performancën e Sistemit. Në fund të Afatit të dhurimit të së drejtës për akses në sistemin elektronik ose nëse në çdo kohë secila nga palët përfundon marrëveshjen pas njoftimit me shkrim të palës tjetër, të dhënat e Qeverisë do t'i vihen në dispozicion Qeverisë për ritërheqje.
5. Këshilli i Ministrave i Shqipërisë nuk do të marrë ndonjë të drejtë të shprehur ose të nënkuptuar në pronësinë intelektuale të Oracle përveç të drejtës për të hyrë dhe përdorur sistemin, siç parashikohet në kontratat e shkruara, detyruese që do të vijnë.
6. Palët pranojnë që dhurimi i së drejtës për akses në sistemin elektronik do të bëhet në përputhje me dhe do të rregullohet nga Marrëveshjet për Termat dhe Kushtet dhe Termat e dhurimit të së drejtës për akses në sistemin elektronik dhe Shërbimet Cloud, si edhe Politika Aktuale e asaj kohe e Privatësisë së Sistemit të Menaxhimit të Shëndetit Oracle COVID-19.
7. Këshilli i Ministrave i Shqipërisë e pranon dhe kupton që dhurimi i së drejtës për akses në sistemin elektronik do të sigurohet nga Oracle pa përfaqësime ose garanci të shprehura apo të nënkuptuara, duke përfshirë ato pa kufizime, ASNJË GARANCI PËR SOFTUER APO HARDUER, SISTEMET, RRJETET APO MJEDISËT APO

Shërbimi i Përkthimit Zyrtar, Ministria e Drejtësisë, Republika e Shqipërisë

Service des Traductions Officielles du Ministère de la Justice de la République d'Albanie

Republic of Albania, Ministry of Justice, Official Translations Service

GARANCITË E TREGTISË, CILËSI TË KËNAQSHME DHE TË PËRSHTATSHME PËR NJË QËLLIM TË VEÇANTË.

8. Secila nga Palët e kupton dhe pranon që dhurimi i së drejtës për akses në sistemin elektronik nuk ofrohet dhe nuk do të sigurohet si një nxitje ose shpërblim për blerjen, përdorimin, miratimin ose rekomandimin, ose si dëshmi për çdo produkt ose shërbim Oracle nga Këshilli i Ministrave i Shqipërisë ose Ministritë e tij. Më tej, secila nga Palët e kupton dhe pranon që dhurimi i së drejtës për akses në sistemin elektronik nuk ofrohet dhe nuk do të varet nga blerja e ndonjë produkti ose shërbimi Oracle nga Qeveria ose Ministritë e saj, përveç nëse Këshilli i Ministrave i Shqipërisë kërkon që Oracle të sigurojë dhurimin e së drejtës për akses në sistemin elektronik në pjesët përbërëse të tij (p.sh., komponentët e menaxhuar nga klienti, të ndara nga komponentët e menaxhuar nga Oracle). Palët e kuptojnë që Oracle ka ofruar dhurimin e sistemit si zgjidhje e menaxhuar tërësisht nga Oracle në një qendër të dhënash OCI dhe nëse Këshilli i Ministrave zgjedh të ruajë komponentët e softuerit të sistemit lokalisht sesa në një qendër të dhënash OCI, disa harduerë të caktuar dhe parametra konfigurimi do të kërkojnë në mënyrë që Sistemi të funksionojë me siguri dhe performancë optimale siç është projektuar.
 9. Këshilli i Ministrave i Shqipërisë konfirmon dhe kupton që duke e kryer dhurimin e së drejtës për akses në sistemin elektronik dhe shërbime të lidhura me të për një periudhë prej dhjetë (10) vjetësh pa asnjë kosto për Këshillin e Ministrave të Shqipërisë, Oracle e bën këtë në këmbim të një deklarate detyruese mbi imunitetin nga përgjegjësia nga /dhe kundër çdo pretendimi për humbjet e shkaktuara nga ose që rrjedhin nga, të lidhura me ose që rezultojnë nga përdorimi i Sistemit.
- C. Detyrimet e Këshillit të Ministrave të Shqipërisë
1. Këshilli i Ministrave, drejtpërdrejt nëpërmjet Ministrave të tij ose tërthorazi përmes ofruesve të tij të kujdesit shëndetësor dhe sistemeve dhe/ose kërkesave drejt individëve, do të mbledhë të dhënat dhe duke përdorur sistemin dhe aftësitë e tij standarde analize, do të analizojë më tej të dhënat për të informuar vlerësimet e tij të trajtimeve, masave parandaluese, përshtatshmërinë për provat klinike, administrimin, gjurmimin dhe efikasitetin e vaksinave dhe analizave të tjera siç i i çmon të përshtatshme.
 2. Këshilli i Ministrave do të sigurojë në intervale të rregullta të dhëna dhe specifikime të sugjeruara për elemente shtesë të të dhënave dhe aftësitë e Sistemit, për shqyrtim nga Oracle.
 3. Këshilli i Ministrave do të sigurojë mekanizmat për subjektet pjesëmarrëse (përfshirë klinikistët, mjekët, vendet e testimit, organizatat e kujdesit shëndetësor, si edhe partnerë të tjerë) që të jenë në përputhje me rregulloret vendore që mbrojnë subjektet individuale njerëzore, duke përfshirë marrjen e pëlqimeve të nevojshme për të marrë pjesë dhe për të ndarë kujdesin shëndetësor dhe informacione të tjera personale të identifikueshme.

Shërbimi i Përkthimit Zyrtar, Ministria e Drejtësisë, Republika e Shqipërisë

Service des Traductions Officielles du Ministère de la Justice de la République d'Albanie

Republic of Albania, Ministry of Justice, Official Translations Service

4. Këshilli i Ministrave do të krijojë një Komitet Drejtues që do të përbëhet nga përfaqësues të Ministrisë së Shëndetësisë dhe personelit tjetër qeveritar, siç garantohet në mënyrë që të sigurojë bashkëpunimin e ngushtë ndërmjet Oracle dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe efikasitetin operacional të Sistemit dhe proceseve të lidhura me të.

D. Konfidencialiteti

1. Palët bien dakord, me përjashtim të rasteve kur kërkohet me ligj, që të mos zbulojnë ose të bëjnë të disponueshme në çdo formë informacionin konfidencial të njëra-tjetrës, për çdo palë të tretë për ndonjë qëllim tjetër përveç zbatimit të këtij MM-je, pa miratimin paraprak me shkrim të palës tjetër. Secila palë bie dakord të marrë të gjithë hapat e arsyeshëm e të nevojshëm për të garantuar që informacioni konfidencial nuk zbulohet ose shpërndahet nga punonjësit ose agjentët e saj në kundërshtim me termat dhe kushtet e këtij MM. Termi "informacion konfidencial" do të kufizohet në termat dhe kushtet nën këtë MM dhe të gjitha informacionet e identifikuara në mënyrë të qartë si konfidenciale. Detyrimet sipas kësaj klauzole do të zbatohen për një periudhë prej tre (3) vjetësh nga data kur informacioni konfidencial i është dhënë palës marrëse.

E. Të përgjithshme

1. Me përjashtim të detyrimeve të Palëve sipas klauzolës D (Konfidencialiteti) dhe kësaj klauzole E. (Të Përgjithshme), të gjitha prej të cilave do të jenë ligjërisht detyruese, ky MM nuk synon të jetë dhe nuk përbën një marrëveshje detyruese ose të zbatueshme por është thjesht një përshkrim paraprak i qëllimit për të lehtësuar diskutimet dhe/ose negociatat dhe përgatitjen e një marrëveshjeje/marrëveshjeve përfundimtare detyruese dhe dokumenteve të lidhura me të në lidhje me dhurimin e propozuar të së drejtës për akses në sistemin elektronik të lartpërmendur.
2. Asnjë e drejtë ose licencë për ndonjë të drejtë të pronësisë intelektuale të secilës palë nuk është dhënë, transferuar ose caktuar nga ky MM tek tjetra.
3. Secila palë i konfirmon shprehimisht palës tjetër se ka të drejtë (në përputhje me ligjin e zbatueshëm për palën konfirmuese dhe /ose nga dokumentet e organizatës së saj të korporatave ose rregulloret dhe politikat e brendshme) të lidhë këtë MM. Këshilli i Ministrave i Shqipërisë do të informojë Oracle për rregullat e zbatueshme dhe do të sigurojë që aktivitetet e pranuar nga Oracle sipas këtij MM-je nuk do të bien ndesh me rregulla të tilla dhe nuk do të çojnë në skualifikimin e Oracle nga asnjë procedurë e prokurimit publik. Pavarësisht nga natyra jo-detyruese e këtij MM-je, Palët konfirmojnë se asnjëra palë nuk do të ofrojë, bëjë ose pranojë pagesa ose dhurata (monetare ose të një forme tjetër) për ose nga dikush me qëllim të ndikimit të vendimeve në favor të kësaj pale ose palës tjetër, drejtpërdrejt ose tërthorazi në lidhje me këtë MM.

Shërbimi i Përkthimit Zyrtar, Ministria e Drejtësisë, Republika e Shqipërisë

Service des Traductions Officielles du Ministère de la Justice de la République d'Albanie

Republic of Albania, Ministry of Justice, Official Translations Service

4. Asnjëra nga palët nuk do të përdorë markat tregtare, logot ose markat e korporatave të palës tjetër, ose nuk do të zbulojë ose nuk do t'i ofrojë publicitet ekzistencës ose përmbajtjes së këtij MM-je pa pëlqimin paraprak me shkrim të palës tjetër. Pavarësisht nga sa më sipër, Këshilli i Ministrave konfirmon se do të marrë pjesë në shpalljet publike në lidhje me dhurimin e propozuar të së drejtës për akses në sistemin elektronik dhe qëllimin e tij për të ndihmuar Këshillin e Ministrave të Shqipërisë në parandalimin, kontrollimin dhe trajtimin e sëmundjeve që paraqesin kërcënim për shëndetin publik.
5. Çdo Shtojcë e këtij MMM-je do të jetë me shkrim dhe nënshkruhet nga të dy palët.
6. Ky Memorandum rregullohet nga ligjet materiale dhe procedurale të **[për tu konfirmuar]** dhe të dyja Palët bien dakord t'i nënshtrohen juridiksionit ekskluziv dhe vendndodhjes së gjykatave në **[për tu konfirmuar]** për çdo mosmarrëveshje që lind ose lidhet me këtë MM.

F. Përfundimi

1. Secila palë mund të tërhiqet nga/ ose të përfundojë këtë MM nëpërmjet një njoftimi me shkrim të dërguar palës tjetër tridhjetë (30) ditë para.

Të dy palët, duke qenë në dijeni të përmbajtjes së këtij MM-je, për të gjitha efektet dhe si provë pranimi, nënshkruajnë si më poshtë:

Për dhe në emër të Oracle **[emri i plotë i subjektit]**

Nënshkruar: _____
Emri: _____
Titulli: _____
Titulli: _____
Data: _____
Data: _____

Për dhe në emër të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë *(përfaqësuar nga Ministria e Shëndetësisë dhe Mbrojtjes Sociale)*

Nënshkruar: _____

Shërbimi i Përkthimit Zyrtar, Ministria e Drejtësisë, Republika e Shqipërisë

Service des Traductions Officielles du Ministère de la Justice de la République d'Albanie

Republic of Albania, Ministry of Justice, Official Translations Service

Emri: _____

Titulli: _____

Data: _____

Për dhe në emër të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë (përfaqësuar nga [Ministri
i Shtetit për Rindërtimin

Nënshkruar: _____

Emri: _____

Pozicioni: _____

Data: _____

Shërbimi i Përkthimit Zyrtar, Ministria e Drejtësisë, Republika e Shqipërisë

Service des Traductions Officielles du Ministère de la Justice de la République d'Albanie

Republic of Albania, Ministry of Justice, Official Translations Service

NR.PROT. 2967/1
DATE 17.6 - 2021

MINISTRISË SË SHËNDETËSISË DHE MBROJTJES
SOCIALE
MINISTRIT TË SHTETIT PËR RINDËRTIMIN
QENDRËS SË BOTIMEVE ZYRTARE

Sekretari i Përgjithshëm

Engjëll AGAÇI

